استخدام القاموس الإلكتروني المترجم في ترجمة نصوص العربية بالمدرسة

الثانوية الحكومية (MAN I) بالانج

Ahmad 'Ali Maghfur

Pascasarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

ibrahimmagfur@gmail.com

Ardiansyah Bagus Suryanto

Universitas Indonesia

Ardiansyahbagus110@gmail.com

Abstract: This research was conducted to solve the problems faced by students regarding the difficulty of understanding Arabic text in class X textbooks. And applications are offered to solve these problems with the Mutarjim dictionary application which can help and make it easier for them to access Arabic vocabulary quickly and easily. The method used is descriptive qualitative, data obtained by interviews. Then data was collected which eventually found various problems. Departing from this problem, the data is analyzed so that it finds a solution for solve it. From the research results found a solution, namely by using the Mutarjim dictionary as a tool in translating Arabic text. The steps are (1) enter text; (2) choose the base word in the vocabulary (3) read the whole equivalent in the target text; (4) looking for the right equivalent in accordance with the culture contained in the source language and target language.

Keywords: translation, android dictionary

Abstrak: artikel ini dilakukan untuk mengatasi permasalahan yang dihadapi oleh para siswa terhadap kesulitan memahami teks bahasa Arab pada buku ajar kelas X. Dan Aplikasi yang ditawarkan untuk menyelesaikan masalah tersebut dengan aplikasi kamus mutarjim yang bisa membantu dan mempermudah mereka untuk mengakses kosakata bahasa arab dengan cepat dan mudah. Metode yang digunakan adalah deskriptif kualitatif, data diperoleh dengan wawancara. Kemudian data dikumpulkan yang akhirnya ditemukan berbagai permasalahan. Berangkat dari permasalahan tersebut, data dianalisis sehingga menemukan solusi untuk mengatasinya. Dari hasil penelitian ditemukan solusi, yaitu dengan memakai kamus mutarjim sebagai alat bantu dalam menerjemahkan teks Bahasa arab. Adapun langkah penggunaan kamus tersebut adalah (1) masukkan teks ; (2) pilihlah kata dasar dalam kosa kata (3) membaca secara keseluruhan padanan dalam teks sasaran; (4) mencari padanan yang tepat sesuai dengan budaya yang terdapat pada bahasa sumber dan bahasa sasaran

Kata kunci : Bahasa Arab, Kamus Mutarjim, Penerjemahan

المقدمة

كانت الوسيلة في تعلم اللغة العربية محمة جدا، وكذلك بالقاموس، والقاموس يساعد الطلاب في ترجمة

النصوص وبحث المفردات. اما القاموس لغة كما في قاموس إندونيسي كبير فهو كتاب مرجعي يحتوي على مجموعة

من المصطلحات أو الأسماء مرتبة أجددياً إلى جانب وصف للمعنى والاستخدام.¹ لذلك لا يمكن التفصيل بين القاموس وتعلم اللغة. ولكن إلى جانب التطورات التكنولوجية والتطورات في العصر الحالي، فإن القاموس ليس بشكل مطبوع فقط، ولكن القاموس في شكل رقمي أو إلكتروني. القاموس الإلكتروني يسهل علينا في طلب المفردات دون الاضطرار إلى حمل قاموس ثقيل، لأن القاموس الإلكتروني سهل في زمان ومكان.

أما مشكلة البحث فكمالي: (1) ما هو القاموس الإلكتروني المترجم؟ (2) كيف استخدام القاموس الإلكتروني في ترجمة النصوص العربية؟ (3) كيف تأثير استخدام القاموس الإلكتروني على ترجمة النص العربي؟ هذه النقاط الثلاث وضعت المشكلة في هذا البحث.

كان قاموس من لغة اليونانية بمعنى البحر.² وجد الباحث مصدراً آخر الذي يحصل إميل يقوب أن القاموس يدعى المعجم، وهو كتاب يحتوي على عدد كبير من الكلمات التي يرافقها تفسير لمعناه وترتيب الكلمات بطريقة منهجية. على حد سواء، على أساس ترتيب الحروف الهجائية وموضوعياً. القاموس الكامل هو القاموس الذي يحتوي على جميع الكلمات بلغة معينة والتي تكون مجهزة مع شرح لمعانيها، واشتقاقها، وتقنيات التعبير والحجج (شواهد) التي تظهر استخدام الكلمة.³

وقال عبد الحير من حيث استخدام اللغة، يتم تصنيف القاموس إلى ثلاثة أنواع، وهي: قاموس أحادي اللغة *eka bahasa*، وقاموس ثنائي اللغة (*dwi bahasa*)، وقاموس بلغات مختلفة مع الشرح التالي.⁴ الأول قاموس *Ekabahasa* أو القاموس أحادي اللغة هو القاموس الذي يستخدم لغة واحدة فقط. الكلمة الموضحة والشرح يستخدمان نفس اللغة. المثال: قاموس المنجد، لسان العرب، وقاموس الفقه. والثاني قاموس ثنائي اللغة، قاموس ثنائي اللغة أو القواميس ثنائية اللغة، وهي قاموس الذي يحتوي على قائمة من مفردات اللغة المحددة التي تستخدم معانيها وتفسيراتها لغات أخرى. والغرض الرئيسي من هذا القاموس هو ترجمة كلمات لغة إلى لغة أخرى. المثال: قاموس المنور، المغني الكبير، والقاموس العربي الإندونيسي لمحمد يونس. والثالث قاموس اللغات

¹ Tim Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Bahasa Indonesia* (Jakarta: Pusat Bahasa, 2008), 629

² Besse Wahida, "Kamus bahasa arab sebagai sumber belajar", *Jurnal At-Turats IAIN Pontianak*, Vol. 11 No.1 (2017), 218.

³ Yaqub Imel, *Al-Ma'ajim Al-Lughawiyah Al-'Arabiyyah*. (Libanon: Daar Ulum Lil Malayin, 1981).

⁴ Abdul Chaer, *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia* (Jakarta: Rineka Cipta, 2007), 196.

المختلفة يستخدم هذا القاموس ثلاث لغات على الأقل ويعرف باسم قاموس متعدد اللغات. المثال: قاموس أعمال عبد الله بن نوح وعمر بكري والمعجم الفلسفي (بالعربية والإنجليزية والفرنسية والألمانية واللاتينية) والقاموس الاجتماعي (بالعربية والإنجليزية والفرنسية).⁵

بعد أن اكتشف الباحث أنواع القاموس على استخدام اللغة وعلى أساس الشكل، يري الباحث أن قاموس المترجم قاموس ثنائي اللغة، قاموس ثنائي اللغة أو القواميس ثنائية اللغة. وفي الوقت نفسه، بناءً على شكله، ينقسم القاموس إلى قسمين. الأول القاموس المطبوع: يأتي هذا القاموس على هيئة وسائط أو كتب مطبوعة، مثل: قاموس المنور، قاموس محمود يونس، والثاني القاموس الرقمي هو قاموس لوسيلة تعليمية فعالة تم إنشاؤها من خلال الجمع بين المحتوى الرقمي والخدمات ومرافق دعم التعلم. لذلك، من حيث الشكل، فلذلك يري الباحث أن قاموس المترجم هو قاموس رقمي لأنه وسيط تمت ترجمته إلى التنسيق يمكن قراءته والبحث عنه وعرضه بواسطة جهاز كمبيوتر أو هاتف ذكي.

أما فوائد استخدام القاموس الإلكتروني المترجم في ترجمة النص العربي فهي ظهور سهولة وفعالية الوقت في العمل على النص. يمكن أن يزيد اهتمام الطلاب بمواصلة التعلم العميق باللغة العربية وإضافة إلى مفردات الكلمات العربية.

واحد الطرق المستخدمة لزيادة التمكن من الشروط الكمية هو تكوين صداقات مع القاموس. بمعنى، استخدام القاموس كمصدر البحث عن المفردات وترجمة المفردات الأجنبية. بالطبع يختلف استخدام القاموس العربي عن بعضها البعض، اعتمادًا على النوع والشكل. سيشرح الباحث في هذه المقالة كيفية استخدام القاموس الإلكتروني في ترجمة النصوص.

مناهج البحث

تستخدم هذه الدراسة منهج البحث النوعي الوصفي. يقدم الباحث لمحة عامة عن نتائج البحث من خلال وصفها المشكلات التي غالبًا ما يواجهها الطلاب في ذلك الوقت في ترجمة النص إلى اللغة

⁵ Abdul Chaer, *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia* (Jakarta: Rineka Cipta, 2007), 197.

الإندونيسية. والباحث كمرقبين للغة ، وخاصة في مجال مسعى الترجمة توفير حل ترجمة مع قاموس المترجم بحيث يتم ترجمتها تم إنشاؤها وفقًا للنص والمعني. البيانات الواردة في هذه الدراسة مأخوذة من المقابلات مع بعض الطلاب. والمقابلة هي عملية تتم بين الباحث وشخص آخر أو مجموعة أشخاص، تطرح من خلالها أسئلة ويتم تسجيل إجاباتهم على تلك الأسئلة المطروحة.⁶ وهذه الطريقة لأخذ البيانات تفاعل لفظي يتم عن طريق موقف مواجهة يحاول فيه شخص القائم بالمقابلة أن يستشير المعلومات أو آراء أو معقدات شخص آخر أو شخص آخرين والحصول على بعض البيانات الموضوعية.⁷ وتم إجراء المسح لتعرف على المشكلات التي تواجه عند استخدام ترجمة النص والبحث عن حل مناسب لإنتاج ترجمة معادلة في اللغة الإندونيسيا.

نتائج البحث

لتحقيق هذا الهدف، يجب أن تكون هناك مرافق كافية. وكذا بتعليم اللغة العربية. لذلك يجب أن يكون هناك الوسيلة لمساعد الطلاب في تعليم اللغة العربية دون الكتب المدرسي، وهو القاموس لمساعدتهم في ترجمة النصوص العربية.

ولكن لم يجد الباحث في هذه المدرسة وسيلة لمساعد الطلاب في ترجمة النصوص، كما سأل الباحبة طالبة هذه المدرسة اسمها الما (Ilma)، وهي طالبة في الفصل العاشر. وقالت حول ترجمة اللغة العربية، لا يزال الطلاب يعتمدون على المعلمين و المفردات في الكتاب الدراسي عندما يترجم النصوص. وللطلاب قاموس لغوي عربي أو مطبوع مثل الحديث google translite. بحيث كان الاتجاه عندما كان الصعب في ترجمة النص باستخدام مترجم جوجل، على الرغم من أن دقة الحقيقة من ترجمة جوجل كانت ضئيلة جدا، علاوة على هؤلاء الذين كانوا من طلاب المدرسة الثانوية لا يزالون يفتقرون إلى معرفة القواعد و الصرف.

بناءً على تلك المقابلات مع الطلاب الذين يستخدمون تطبيقات الترجمة ترجمة جوجل، هناك المشاكل العديدة التي واجهها الطلاب في عملية الاستخدام. المشكلة الأولى في ترجمة الكلمات غالبًا ما تستخدم

⁶ مندر الضامن، المرجع السابق، ص. 94

⁷ ثائر أحمد غباري وأصحابه، البحث النوعي في التربية وعلم النفس، (عمان: مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، 2011)، ص 258

خدمة الترجمة من Google الترجمة كلمة بكلمة بحيث يكون ملف غالبًا ما يندفع الطلاب بالترجمة. حدوث الترجمة مثل هذا القاموس لأن ترجمة Google هي ترجمة آلية إحصائية. ما بين عدد أنظمة أو مناهج الترجمة الآلية، والترجمة الآلية الإحصائية هي واحدة من أكثر المواقع شعبية. ويتم الحصول على المترجم من النماذج الإحصائية التي تم الحصول عليها من تحليل المراجع لغة ثنائية اللغة. والمشكلة الثانية الاختلافات في تركيب اللغتين اللغة العربية والاندونيسية. ولها هيكل لغوية مختلفة، لذلك غالبًا ما يكون الطلاب محيرين لعدم فهمهم. علاوة على ذلك ،

هذا الاختلاف مستحق لأن اللغتين من عائلات مختلفة. والمشكلة الثالثة لا يبحث عن المرادفات

المشكلة التي نواجهها غالبًا هي أن الطلاب غالبًا لا يبحثون المكافئ الصحيح في نص الهدف بحيث يصبح المعنى الناتج غامضًا و غير واضح. هذا هو الشيء التالي الذي يحدث غالبًا في أنشطة الترجمة قام به الطلاب. عندما لا يتم البحث عن معادل ، يمكن أن تكون ترجمة أن يكون غير مقبول.

كانت ترجمة النصوص العربية يتم أخذ مصطلح الترجمة من اللغة العربية على وجه التحديد من لفظ الترجمة. واللغة العربية نفسها تأخذ المصطلح من اللغة الأرمنية، وأما ترجما هي شكل من أشكال ترجما الذي يعني الناس الذين ينقلون الكلام من لغة إلى أخرى.⁸ بينما في اللغة العربية، الكلمة المترجمة هي عبارة عن شكل المصدر لكلمة ترجم - يترجم - ترجمة والتي تعني ترجمتها وتفسيرها وتعنيها بما يتناسب معها.

بتعبير أدق ، الترجمة هي محاولة لتحويل معنى النص (الخطاب) من لغة المصدر إلى لغة الهدف. أو ترجمتها من اللغة الأصلية (لغة المصدر ، لغة البغمة من المنجم) إلى اللغة المستهدفة (لغة الهدف، اللغة المترجمة اليه).⁹

لذلك يقترح الباحث على حاملي السياسة المدرسية، لتوجيه الطلاب لتحقيق أقصى قدر من استخدام القواميس الإلكترونية في ترجمة نصوص اللغة العربية ، وأحدها هو قاموس المترجم ، والذي يعتبر الباحث وفقا و مناسباً للطلاب. ويساعدهم في ترجمة النص ولتعليم اللغة العربية بشكل عام.

قبل ان يناقش الباحث بحثه ، سيشرح قليلاً عن القاموس أما قاموس المترجم فهو قاموس رقمي ثنائي اللغة أو لغتين (الاندونيسية والعربية) بحيث يمكن استخدامه للترجمة من اللغة الأم (الاندونيسية) إلى اللغات

⁸ Syihabuddin, *Penerjemahan arab-indonesia teori dan praktek* (Bandung: Humaniora, 2015).

⁹ Wati Susiawati, "Implikasi perbedaan google translate dan kamus al-'ashiry dalam pengajaran pendidikan agama islam", *Jurnal pendidikan islam UIN Syarif Hidayatullah Jakarta*, Vol. 8 No1 (Mei 2017), 83.

الأجنبية (العربية) والعكس، وفهم النصوص العربية. والخوارزميات الحديثة المتقنة مثيرة للاهتمام للغاية، الحروف سوداء وزرقاء، وحجم الخط القياسي ليس كبيراً جداً وصغيراً جداً. يحتوي الإصدار 1.2 من تطبيق القاموس المترجم على 15,973 مفردات ويستمر في الزيادة عند إجراء تحديث أو تحديث. مزيد من التفاصيل. بسبب القاموس الكامل، يستخدمه العديد من الطلاب المتخصصين باللغة العربية في إندونيسيا. حتى يكون الطلاب الإندونيسيون الذين يدرسون في الشرق الأوسط يستخدمون هذا القاموس لترجمة النصوص العربية التي لا يفهمونها (<https://Aplikasiandroid9.blogspot.com>).

خلفية ظهور هذا القاموس هو توقع وترويج طلاب العرب الذين يبحثون عن المفردات العربية، لأنه لا يزال يوجد حالياً قواميس رقمية قليلة. معظم قاموس المعجم القائم على نظام الأندرويد يحتوي فقط على قاموس عربي-إنجليزي، وقليل جداً للغة العربية-الإندونيسية، وحتى الآن لا يوجد سوى قاموس عربي إندونيسي واحد من قبل مؤلف المجلة في playstore، قاموس ristek muslim باللغة العربية الإندونيسية الذي يحتوي على العديد من إدخالات الكلمات ما يقرب من 15000 كلمة وحتى ذلك الحين لا يزال هناك العديد من أوجه القصور، واحدة من العيوب أن العديد من إدخالات القاموس لا يتم تحميل، حتى يكون الأفعال الشائعة مثل كلمة "النوم" ليست في القاموس.

هذا يتوافق على معنى الترجمة، لأن الترجمة تحتاج حقاً إلى أداة، أي القاموس أما الترجمة فتعبير عن معنى كلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع المعاني ومقاصد تلك العبارة من شهاب الدين.¹⁰ وقال الشيخ منسي الترجمة هي تعنى نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى لغة أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول (منسي وعبد الرزاق، 11 : 1988). لذلك، من المناسب جداً أن المترجم لا يترجم فقط إلى الفهم (لنفسه) ولكن أكثر من ذلك هو فهم الآخرين (القراء). كما التعبير، "إن المترجم لا يترجم للفهم بل للإفهام" فسيكون الكاتب أكثر حرية وحرية في اختيار اللغة التي تطابق الأفكار.¹¹

¹⁰ Syihabuddin, *Penerjemahan arab-indonesia teori dan praktek* (Bandung: Humaniora, 2015).

¹¹ Wati Susiawati, "Implikasi perbedaan google translate dan kamus al-'ashiry dalam pengajaran pendidikan agama islam", *Jurnal pendidikan islam UIN Syarif Hidayatullah Jakarta*, Vol. 8 No1 (Mei 2017), 83.

أنواع الترجمة

نظرًا إلى الطريقة المستخدمة والنتائج التي تم الحصول عليها، يتم تصنيف أعمال الترجمة من قبل بعض الأطراف إلى فئتين متقابلتين، هما الترجمة الحرفية والترجمة المتصرفة. لا تزال الترجمة من وجهة نظر المترجم، وغالبًا ما يتم تصنيفها في فئات أخرى، وهي فئة الترجمة المباشرة و غير المباشرة.

في الأدب الغربي، تتم مراجعة طرق الترجمة وتصنيفها بمزيد من التفصيل. فالعلامة الجديدة، على سبيل المثال، تعتبر أن طريقة الترجمة يمكن مشاهدتها من حيث تركيزها على اللغة المصدر واللغة الهدف. وينصب تركيزها على اللغة المصدر بالطريقة التالية:¹²

أولاً، ترجمة كلمة بكلمة. هي ترجمة الألفاظ من لغة إلى أخرى "كلمة بكلمة". ومن خلال هذه الطريقة تتم الترجمة بين السطور. وتعرف هذه الطريقة بترجمة اللحية. وثانياً، الترجمة الحرفية. تتم هذه الترجمة من خلال التأكيد على البنية النحوية للغة المصدر في بناء أقرب لغة متلقية. وثالثاً، الترجمة في سياق المؤمنة. تسعى هذه الطريقة إلى إنتاج معنى سياقة بلغة المصدر في بنية اللغة المستلم بشكل مناسب. ورابعاً، الترجمة الدلالية. تختلف الترجمة الدلالية لغوياً عن الترجمة المؤمنة. وفي الطريقة الدلالية، يتم النظر في القيمة الجمالية للغة المصدر، ويتم تنسيق معناها من أجل الرضا والأداء واللعب والتكرار. وهذه الطريقة مرنة وتزود المترجمين الإبداع والحدس. وخامساً، الترجمة في سياق التكيف. تكيف الترجمة هو الطريقة الأكثر حرية في الترجمة النصوص مقارنة بطرق الترجمة الأخرى. تستخدم هذه الطريقة على نطاق واسع في ترجمة المسرحيات والشعر من خلال الحفاظ على الموضوعات والشخصيات والمواقف. وسادساً، ترجمة مجانية. قام المترجم بإعادة إنتاج المشكلات التي تم التعبير عنها بلغة المصدر دون استخدام طريقة معينة. هذه الطريقة هي paraphrastic، أي تعبير الرسالة الواردة في اللغة المصدر و يعبر المترجم الترجمة في اللغة المستقبلية بحيث تصبح الترجمة أطول من النسخة الأصلية. وسابعاً، الترجمة في سياق الإصطلاحية. تتم الترجمة عن طريق نسخ الرسائل في اللغة المصدر، ولكنها تميل إلى تغيير الفروق الدقيقة في المعنى لأن المترجم يقدم تصادمات والتعبيرات غير موجودة في النص المصدر. وثامناً، الترجمة الإنشائية. تتم الترجمة الإنشائية من

¹² Syihabuddin, *Penerjemahan arab-indonesia teori dan praktek* (Bandung: Humaniora, 2015), 83.

خلال التعبير عن المعنى السياقي للنص الأصلي في نص المستلم بالطريقة التي يسهل قبولها وفهما من قبل قراء النص.

المباحث

بعد أن يعرف الباحث المشكلات المختلفة التي يواجهها الطلاب غالبًا عند ترجمة النص باستخدام الترجمة إلكترونية، سيناقش الباحث كيفية استخدام قاموس المترجم بشكل صحيح في ترجمة الكلمات العربية في الصف العاشر. وأما خطوات استخدام قاموس المترجم فيما يلي:

أولاً، إدخال المفردات

الخطوة الأولى التي يمكن للطلاب اتخاذها هي إدخال المفردات في قاموس المترجم . يمكن ترجمة النص حرفيًا، لأنه من خلال إدخال المفردات يستطيع الطلاب معرفة معنى المفردات. ويمكن للطلاب تحديد معنى نتائج ترجمة معينة. وذلك يعتمد على سياق النص. ومن أمثلة الإدخالات من النص العربي المترجم إلى اللاندونيسية في هذا القاموس فيما يلي:

الرقم	المفردات	المعنى من القاموس الإلكتروني المترجم
1.	ملعب	Tempat bermain, lapangan, stadion
2.	الرياضة	Olahraga, atletik, senam, latihan fisik
3.	لعب	Bermain, mempermainkan, bermain-main, menyia-nyiakan, memainkan
4.	تريب	Praktek, berlatih
5.	نجاح	Sukses, kemakmuran, keberhasilan, lulus
6.	مناسب	Sesuai, cocok, sepadan

Minuman, hidangan	مشروب	7.
Toilet, kamar kecil, jamban, kakus	مأكولات	8.
Makanan, bahan makanan	مرحاض	9.
Kantor, biro, desk, bagian	مكتب	10.

استخدام الباحث القاموس الإلكتروني لترجمة النص في الكتب العربية من الصف العاشر، في الصفحة 26 في الكتاب الدراسي. لذلك، يجب على الطلاب معرفة الأحكام المناسبة في مختلف المجالات. مثل الصرف والنحو. إن لغة العربية جوانب عديدة، ويجب على الطلاب إتقان هذه الجوانب في الترجمة. لأنهم في عملية الترجمة يحتاجون إلى الإنتباه للعديد من العناصر الأساسية في الترجمة والجوانب اللغوية وإتقان قاموس اللغة، والقدرة على فرز الالخان من معاني المفردات وتركيب الجمل. والجانب الثاني هو معرفة علم الصرف. أي القدرة على فهم علوم التبادل والتغيير وفهم وظيفة إضافة أحرف متعددة وغير متعددة. والجانب الثالث هو معرفة علم النحو. يجب أن يكون المترجم قادرا على التمييز بين الاختلافات المأموسة بدقة، سواء الفعل، أو المفعول، أو الفاعل، أو الجملة التي تشكل تعجبا وغير ذلك. والجانب الرابع هو معرفة البلاغة. بهذه المعرفة يمكن للمترجم تمييز المعنى الضمني عن المعنى الخارجي. ويكون قادرا على التمييز بين المعاني الرمزية والسيالوجية والمجازية.¹³

ثانيا، اختيار الكلمة الأساسية في المفردات

الخطوة الثانية التي يمكن للطلاب اتخاذها هي اختيار الكلمة الأساسية في المفردات ومن الأفضل أن يعرف الطلاب الكلمات الأساسية لكل مفردات يبحث عنها. لأنه من خلال معرفة الكلمات الأساسية لكل مفردات سيسهل على الطلاب في بحث معنى النص. على سبيل المثال البحث على اسم المصدر بالبحث عن مجرد الكلمة والبحث عن فعل المضارع بفعل الماضي. ولذلك عند البحث عن الفعل المضارع في قاموس المترجم يجب على الطلاب إعادة كلمة إلى الكلمة الأساسية، وهي فعل الماضي الذي يقع في الصورة التالية لمزيد من

¹³ Wati Susiawati, "Implikasi perbedaan google translate dan kamus al-'ashiry dalam pengajaran pendidikan agama islam", *Jurnal pendidikan islam UIN Syarif Hidayatullah Jakarta*, Vol. 8 No1 (Mei 2017), 79

التفاصيل، يقدم الباحث لقطة من القاموس الإلكتروني لتتأج الترجمة في البحث عن تشغيل الكلمات التدريب، فانظر الى الصورة:

الصورة 3. استخدام القاموس لتشغيل الكلمات والتدريب

ويجب على الطلاب معرفة الخلفية والسياق والدلالة. لأن هذه الجوانب تحتاج ترجمة نصية. وهذا يتوافق مع ما قالت واتي سوسياواتي، أن للغة العربية جوانب عديدة، ويجب على الطلاب إتقان تلك الجوانب في الترجمة. وإن الجانب غير اللغوي يتكون من عدة أشياء، وهي: جانب موضوع الخلفية والمعرفة المتشابهة أو المرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالموضوع المراد ترجمته. يقوم أحد خبراء اللغة الإنجليزية بترجمة الكتب الإنجليزية عن الطب بدلاً من اللغة الإنجليزية ولكن ليس على دراية بالعالم الطبي. والجانب الثاني السياق، هو جزء من وصف الجمل التي يمكن أن تضيف الوضوح إلى معنى الكلمات في النص. السياق عامل مهم في كل عملية ترجمة، لأن السياق له الأولوية التي تتغلب على لغة النظرية والمعنى الرئيسي للكلمة. والجانب الثالث الدلالة، هي ربط الأفكار التي تسبب الشعور بالقيمة لشخص ما عند التعامل مع كلمة واحدة. وهذا قريب جداً من الذوق اللغوي لكل شخص.¹⁴

¹⁴ Wati Susiawati, "Implikasi perbedaan google translate dan kamus al-'ashiry dalam pengajaran pendidikan agama islam", *Jurnal pendidikan islam UIN Syarif Hidayatullah Jakarta*, Vol. 8 No1 (Mei 2017), 83.

ثالثاً، قراءة المرادفات في النص الهدف تماماً

الخطوة المهمة التالية هي إلزام المترجمين بقراءة الكلمة في كل ترجمة. سيجدون بعض الكلمات التي تتطلب إلى معادلاتها لتكون ترجمات مقبولة وترتبط بعضها البعض بين الجمل والخطاب. والمثال، تتم ترجمة كلمة "شمس" على أنها "واحد" بالرغم من أن الكلمة أو المعنى يقصودها النص المصدر كاسم الجبل "شمس". لأنه في الترجمة هو تعبير عن معنى كلام آخر من لغة أخرى بالإضافة إلى تحقيق كل معنى ومقاصد تلك العبارة. كقول شهاب الدين أما الترجمة فتعبر عن معنى كلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصد تلك العبارة.¹⁵ وقال الشيخ منسي الترجمة هي تعنى نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى لغة أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول (منسي وعبد الرزاق، 11 : 1988). لذلك، من المناسب جداً أن المترجم لا يترجم المترجم الفهم لنفس فحسب، ولكن أكثر من ذلك لفهم الآخرين (القراء). كما التعبير، "إن المترجم لا يترجم للفهم بل للإفهام" فسيكون الكاتب أكثر حرية وحرية في اختيار اللغة التي تطابق الأفكار.¹⁶

رابعاً، البحث عن المكافئ الصحيح وفقاً للثقافة الموجودة في اللغة المصدر واللغة الهدف

بعد تغيير الكلمة المكافئة، فإن الخطوة الأخيرة التي يمكن القيام هي إيجاد المكافئ الصحيح وتعديله على بنية النص الهدف في هذه الحالة هي اللغة الإندونيسية. ولجعل الترجمة مقبولة لمترجمين وللقراء. والجوانب التي يجب أخذها في الاعتبار بخصوص التكافؤ في هذه الترجمة تتوافق مع تعبير نيدا المذكور سابقاً. وبشكل عام، الجوانب الشكلية الديناميكية هناك العديد من المشكلات في الترجمة، سواء من حيث البحث عن معنى الكلمات ومعاني المصطلحات، والجوانب النحوية، والجوانب الاجتماعية والثقافية والعادات وغيرها من المشكلات. وقال Moeliono تشمل العناصر اللغوية التي عادة ما تكون مشكلة في الترجمة ما يلي: الإملاء وعلامات الترقيم، والصرف، وقواعد اللغة، و المعاجم.¹⁷

وفقاً للدكتور محمد عناني في كتابه فن الترجمة يمكن تصنيف المشكلات المختلفة في الترجمة إلى:

¹⁵ Syihabuddin, *Penerjemahan arab-indonesia teori dan praktek* (Bandung: Humaniora, 2015).

¹⁶ Wati Susiawati, "Implikasi perbedaan google translate dan kamus al-'ashiry dalam pengajaran pendidikan agama islam", *Jurnal pendidikan islam UIN Syarif Hidayatullah Jakarta*, Vol. 8 No1 (Mei 2017), 83.

¹⁷ Syihabuddin, *Penerjemahan arab-indonesia teori dan praktek* (Bandung: Humaniora, 2015).

أولاً، مشكلة اللفظ.

ثانياً، مشكلة بنية الكلمة والتركيب والتي تشمل التغيرات في شكل الكلمة (الاشتقاق، أصل الكلمة)، ومعنى الكلمات، والاختلافات في اللهجات، وما إلى ذلك. من هاتين المشكلتين، المشكلة النحوية هي أكبر المشكلات في الترجمة.¹⁸

ويقوم الباحث بتقييم هذا القاموس وفقاً لاحتياجات الطلاب بالمدارس الثانوية الحكومية 1 مالانج، ويرى الباحث أن البحث بهذا القاموس سريع جداً، سواء في البحث عن الأسماء، ويمكن استخدام الطائف أو عدم استخدامه. لكن القاموس في بعض الأحيان لا يمكن البحث مفردات في شكل الجمع مثل اللفظ/المشروبات، فوجد الباحث في قاموس الترجمة الإلكترونية كلمة "مشروب"، ولم يوجد كلمة "المشروبات".

الخلاصة

من نتائج البحث السابقة، يستطيع الباحث يأخذ الخلاصة أنه يمكن استخدام القاموس الإلكتروني لترجمة النصوص العربية. وإن هذا القاموس مناسب جداً للاستخدام من قبل الطلاب لأن هذا القاموس سريع جداً في العثور على المفردات حول الأسماء، والأفعال وغيرها. وأما خطوات استخدام هذا القاموس فهي أولاً، إدخال المفردات، وثانياً، اختر الكلمة الأساسية في المفردات، وثالثاً، قراءة المرادفات في النص الهدف تماماً، ورابعاً، البحث عن المكافئ الصحيح وفقاً للثقافة الموجودة في اللغة المصدر واللغة الهدف. وعلى الرغم من أن استخدام هذا القاموس سهل ولكنه لا يزال يتطلب قدرات ومهارات الطلاب بقدرات في النحو والصرف والأسلوب. وينبغي على المعلم توجيه الطلاب ومساعدتهم في استخدام هذا القاموس.

المراجع

Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Digital edisi ke-lima.

Kamus Muatrimj Versi 1.2

¹⁸ Muhammad 'Anani, 1992. Fann al-tarjamah. Mesir: Maktabah lubnan. 4

- Alim Sayyid Munsir, 'Abdul dan 'Abdullah 'Abdurrozaq Ibrahim. 1988. *al-tarjamah, Ushuluha wa Mabadiuha wa tathbiqaatuha*. Riyadh: Daar Al-Murih.
- 'Anani, Muhammad, Dr. 1992. *Fann al-tarjamah*. Mesir: Maktabah lubnan.
- Chaer, Abdul. 2007. *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Imel, Yaqub, Dr. 1981. *Al-Ma'ajim Al-Lughawiyah Al-'Arabiyah*. Libanon: Daar Ulum Lil Malayiin.
- Manson, dkk. 2009. *E-learning Panduan Lengkap Memahami Dunia Digital dan Internet*. Yogyakarta: Pustaka Baca.
- Syihabuddin, Dr. 2005. *Penerjemahan arab-indonesia (teori dan praktek)*. Bandung: Humaniora.
- Susiawati, Wati. Mei 2017. Implikasi perbedaan *google translate* dan kamus al'ashiry dalam pengajaran pendidikan agama islam (Jurnal Pendidikan Islam : Volume 8, nomor 1). UIN Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Wahida, Besse. Vol. 11 No.1 (2017). Jurnal *At-Turats : Kamus bahasa arab sebagai sumber belajar*. IAIN Pontianak.